

語言學名詞

第一輯

彭楚南編譯

072

東方書店出版

語 言 學 名 詞

第 一 輯

彭楚南編譯

東 方 書 店 出 版

語 言 學 名 詞

[第一輯]

開本：787×1092 1/32 • 印張：3 • 字數：52000

編譯者：	彭	楚	南
出版者：	東	方	書
	上海山東中路	136	號
總經售：	上	海	圖
	上海山東中路	128	號
排印者：	毅	華	印
	上海南京路	697	號

1955年9月第1版 • 第1次印刷 (0001—4500本)

每本定價三角八分

上海市書刊出版業營業許可證出〇五九號

內 容 提 要 說 明

這是分輯編譯出版的《語言學名詞》的第一輯。內容包括兩部分：第一部分是“語言學名詞”，是根據《蘇聯大百科全書》中有關語言學的條目編譯的，供給研究語言學的參考。第一輯共收名詞 42 條。第二部分是“俄漢語言學小詞彙”，是編者在翻譯俄文語言學著作中積累起來的資料，供給研究和翻譯俄文語言學著作的參考。第一輯先輯收三個字母的詞彙。

目 次

編譯者的話.....	1
語言學名詞	
Ababde-rhen (阿巴伯德人)	5
Abaza-rhen (阿巴札人)	5
Abaza-y (阿巴札語)	6
Abxaz-rhen (阿伯哈賚人)	8
Abxaz-y (阿伯哈賚語)	8
Adyge-rhen (阿第革人)	11
Adyge-y (阿第革語)	12
Adzhar-rhen (阿德扎兒人)	15
Agul-rhen (阿古勒人)	15
Aimara-rhen (埃馬拉人)	16
Ainu-rhen (埃奴人)	16
Aisor-rhen (埃梭兒人)	17
Ak-Nogai-rhen (阿克-諾該人)	17
Asianik zhu-yjan (阿西阿尼克諸語言)	17

Asiatik zhu-yjan (阿西阿梯克諸語言)	17
Audalija zhu-yjan (澳大利亞諸語言)	18
Avar-y (阿瓦兒語)	20
Azande-rhen (阿贊德人)	21
Azerbairhan-rhen (阿捷爾拜然人)	22
Azerbairhan-y (阿捷爾拜然語)	23
egen (詞根)	27
Chaosian-y (朝鮮語)	28
deng'ysian (等語線)	36
doge (尊格)	40
dunge (動詞)	40
fensiy (分析語)	44
giazhofa (膠着法)	45
giazhoy (膠着語)	46
Guoli waiwen xo minzuwen cdian chubangy	
(國立外文和民族文詞典出版局)	47
insu wenz (音素文字)	48
Nandao zhu-yjan (南島諸語言)	49
nishenge (擬聲詞)	49
siangxing wenz (象形文字)	51
Solian koxoyan yjan iangiuso (蘇聯科學院語言研究所)	51
susie (縮寫)	52
shzh (時制)	53

tuy (土語)	55
u-xingtaid yjan (無形態的語言)	56
yanjin (元音)	57
yjanzhungd zieyng (語言中的借用)	59
ytai (語態)	63
zingc (靜詞)	66

俄漢語言學小詞彙

A	69
Б	78
В	81

編 譯 者 的 話

這部《語言學名詞》的內容分兩大部分：

(一)語言學上使用的術語的解釋。主要的材料來源是《蘇聯大百科全書》第2版裏面有關語言學的條目。這一類材料一般是照譯出來，盡了介紹的責任；有些條目跟語言學的關係不十分大，就採用節譯的辦法。這些材料包括：〔1〕一般的語言學名詞；〔2〕各種比較重要的語言、方言、語系、語族的名稱；〔3〕各種比較重要的民族、部族、部落的名稱；〔4〕著名的語言學家；〔5〕其他有關語言學的條目。

《蘇聯大百科全書》的語言學條目是簡明扼要的，但是在條目數目上遠不能滿足我們的要求。因此這一部分材料的另一來源是編者從各方面搜集加以整理的材料，現在先把翻譯的部分印出，編寫的部分放在以後各輯。

(二)俄漢語言學小詞彙。這一部分主要是編者在翻譯俄文語言學著作中積累起來的資料，可以供給翻譯工作者和閱讀俄文語言學著作的人參考。在俄文的詞後面一般只有漢譯，沒有解釋。另外，各種語言、方言、土語以及語系、語族、語支和人種的名稱，爲了便於參考，從小詞彙中抽出，獨立編

成“語言名稱”，作為小詞彙的另一部分。各種語言都盡量注明在發生學分類法上它們所佔的地位（比方俄語屬於印歐語系，斯拉夫語族，東部斯拉夫語支）。方言、土語、語族、語支也分別注明它們跟較大的體系的關係（比方 Tosk 方言是阿爾巴尼亞語的方言）。

此外，還有一些語言學的參考資料，作為附錄印出。

* * *

語言學(包括語法學)的名詞向來不很統一，本書完全沒有統一名詞的企圖。相反的，在小詞彙裏頭，編者盡量把各種合用的譯名都羅列出來，供大家選擇。不過，這只是過渡時期的現象，將來是會逐漸統一的。這一小詞彙對於名詞的統一也許會有一點幫助。

我對術語的翻譯，總是傾向於直譯的。比方 морфология 有“詞形變化法，詞法，形態學”等等譯法，其中“詞形變化法”是狹義的 морфология，在某些情況下是對的，在另一些情況下就不對了，所以要不得。“詞法”雖然沒有“詞形變化法”的毛病，但是我覺得不如“形態學”來得好，因為 морф-就是“形態”，-логия 就是“學”，由於不同的作者會給 морфология 以不同的含義，翻譯成“形態學”，也就可以把全部含義承受過來。

* * *

《蘇聯大百科全書》共有 50 卷，其中語言學條目是不少的。一方面由於《全書》還在陸續出版，一時不能全部譯出，一方面這本《語言學名詞》份量相當大，所以決定分輯出版。這

樣也可以使讀者早一點得到所需要的參考材料。條目排列的次序，每輯暫用漢語的拉丁化方案爲次序，在最後一輯附一個總索引。條目按性質分類目前是很難辦到的。俄漢語言學小詞彙在本輯收了三個字母，其餘在以後分輯印出。

* * *

專有名稱中比較生疏的，我都用了拉丁字母代替漢字。這方法在我翻譯的一些文章裏已經用過。我認爲像非洲、大洋洲的語言、方言的名稱等等用漢字譯出來是沒有多大意思的。拉丁字母的發音一般可以按照北方話拉丁化新文字的音值。

* * *

《蘇聯大百科全書》第2版的出版，是從1949年開始的。第1、2、3卷是在1950年斯大林的天才著作《馬克思主義與語言學問題》發表以前出版的，所以其中有關的語言學條目個別地方還沒有擺脫馬爾的“語言新學說”的影響。另一方面，它們又不是完全沒有參考價值的東西，所以仍舊翻譯出來，請讀者批判地參考。《百科全書》各條目有互相參閱的註，比方“M. F. Axundov (參閱)”，意思是在《百科全書》裏有Axundov這一條，可以參閱，如果這條是語言學名詞，一定可在本書各輯裏找到，雖然不一定在同一輯裏。又各條條目後面註有“(第×卷)”字樣，意思是指該條目是根據《蘇聯大百科全書》第×卷中該條目翻譯或者節譯的。

* * *

語言學名詞的編譯工作是艱鉅的，在國內又是草創的工

作,編譯者能力有限,錯誤和遺漏一定難免,希望讀者隨時指出,以便補充和更正。

語 言 學 名 詞

Ababde-rhen (阿巴伯德人)

Ababde (Абабде) 人——Bedzha 族(參閱)的一個部落。在尼羅河和紅海之間的 Nubia 沙漠(英埃蘇丹)上遊牧。人數約四萬。語言是 Bedzha 語(do-bedaue); 部落貴族說阿拉伯語。主要職業是牧畜業(駱駝業)。一部分 Ababde 人住在蘇丹的城市中, 以手工業爲生, 還有一些住在紅海沿岸, 以漁業爲生。(第1卷)

Abaza-rhen (阿巴札人)

Abaza 人(Абазинцы) (自稱 Абазн)是北高加索的部族。
~~語言——Abaza 語。住在 Kuban 流域 Cherkess 自治省的 15 個村落並散居在 Abdyge 自治省。人數 13,825 人(1926 年調查), 分爲兩部分——Tapanta 和 Shkaraua (其中又可細分)。過去崇拜伊斯蘭教 (Sunnit 宗)。偉大的十月社會主義革命後才初次創造了本族語言的文字。同時他們還利用 Kabarda~~

語的文字，他們除了本族語言以外還掌握這種語言。（第1卷）

Abaza-y (阿巴札語)

Abaza 語 (Абазинский)——高加索雅弗語言之一，屬於西北語族或 Abxaz-Adyge 語族。有兩個主要方言：Tapanta 和 Ashkar 方言。主要分布在 Cherkes 自治省的地區。

這語言是多式綜合語，就是說，在謂語方面是多成分的。在謂語裏可以同時包含兩個或者幾個人稱詞頭，幾個地位詞頭以及體的詞尾。詞的次序是固定的：主語、直接賓語、謂語。關係修飾語永遠放在被修飾語前面，性質修飾語——在被修飾語後面。謂語中人稱詞頭的次序依它的及物性或者不及物性而變化：

ды-в-битІ 我看見他（指人） я вижу его

с-и-шитІ 我望着他（指男人） я смотрю на него

動詞有時制、式的複雜體系以及用詞尾形成的動詞的大量的體。代詞和代詞的詞頭往往分為3類：男人的、女人的和物件或者自然現象的（主動主語），有時分為兩類（社會的和物件或者自然現象）：

ды-л-битІ 她看見他（指人）

д-и-битІ 他看見他（指人）

д-а-битІ 它（畜類）看見他（指人）

и-л-битІ 她看見它（畜類或者物件）等等。

名詞有確定的、不確定的和單個的形式。格有工具格和轉變

格(превратительный)。形容詞作為獨立的詞類只是在俄語的影響下在最近才開始產生。附屬句往往不用連接詞表現，而藉助於特殊的動詞形式(假設法形式)。隨着文學語言的發展，產生了關係連接詞和代詞。

詞根的元音原來一共只有兩個 а, ы ——都是短音，由於二合元音的改造和俄語以及其他語言影響的結果，它的構成由其餘的長元音補充。輔音系統是非常複雜的。

詞的構成中容易追溯到原始的開音節類型的單音節詞根；幾乎每個輔音跟元音中的一個相結合往往構成實際的詞根的意義，以及任何形式的附加成分的意義。

Abaza 語的文字只是在蘇維埃政權下(1932年)才創立，起初在拉丁化基礎上，後來從 1938 年起，根據 Abaza 人的願望，改用俄文字母做基礎。(第 1 卷)

參考書：

Сердюченко Г. П. «Об абазинских диалектах [論 Abaza 諸方言]》，載在論文集《Памяти академика Н. Я. Марра (1864—1934)》，莫斯科——列寧格勒，1938；

同上，《Абазинская фонетика [Abaza 語語音學]》，載在《Учёные записки Ростовского на Дону университета им. В. М. Молотова》，1947，第 5 卷 —— 歷史語言學系著作集第 2 分冊 (Abaza 文寫)；

Сердюченко Г. П. 和 Тобыль Т. З. «Грамматика абазы бышвала, ахъвы 1——фонетики, морфологии. [Abaza 語語法卷 1, 語音學、形態學]》，Ставрополь, 1947；

Тобыль Т. З. «Грамматика абазы бышвала, ахъвы 2——синтаксис [Abaza 語語法卷 2, 句法]》，Ставрополь, 1948。

Abxaz-rhen (阿伯哈資人)

Abxaz 人(Абхазы, 自稱 апсѳа)——Abxaz 蘇維埃社會主義自治共和國的主要居民。語言是 Abxaz 語。體質類型方面, Abxaz 人類似西部格魯吉亞人。Abxaz 人的祖先是高加索黑海沿岸的這一部分的古代居民, 古希臘人稱他們爲 Abasgos。現在, Abxaz 自治共和國分爲 3 個地區: Bzyb(Bzyb 河流域), Abzhu(kodor 河流域)和 Samurzakan(與 Megrelia 毗鄰的省), 小部分 Abxaz 人住在 Adzhar 蘇維埃社會主義自治共和國。他們有相當數量住在土耳其。在蘇聯的總人口爲 58,969 (1939 年調查)。在文化方面, Abxaz 人跟西部格魯吉亞人和 Abaza 人以及 Adyge 人有許多共同點。本族語言的文字是以格魯吉亞字母爲基礎。格魯吉亞語在 Abxazia 獲得巨大的意義, 學校裏用格魯吉亞語教學。(節)(第 1 卷)

Abxaz-y (阿伯哈資語)

Abxaz 語(Абхазский)——Iberi-高加索語言之一, 屬於 Abxaz-Adyge (或西北)語族。Abxaz 語有兩個主要方言——南部的 Abzhu 方言和北部的 Bzyb 方言。

Abxaz 語是多式綜合語, 就是說, 以謂語動詞的多成分性著稱。在謂語動詞的構成中可以同時包含兩個或者幾個人稱詞頭, 幾個地位詞頭和其他附加成分, 有時靜詞詞根作爲編插現象(靜詞插入謂詞中)的殘餘而附加爲詞頭。因此 Abxaz 語

動詞變位帶有多人稱性質，比方：

s-t-gwaṣṣoyt [他愛我]， меня он любит,
də-s-gwaṣṣoyt [我愛他]， его я люблю, 等等。

及物動詞的人稱詞頭表現語法的主語，也表現語法的直接賓語，以及間接賓語。不及物的動詞有較少的詞頭。人稱詞頭分布的次序依動詞的及物性和不及物性而有不同。動詞形式中表現出人稱，語法類別，數目，時制，式，語態：及物的，不及物的，間接目的的，使役的等等。沒有發達的被動語態作為主動語態的對比。Abxaz 語動詞的體的形式帶有構詞性質。

Abxaz 語的靜詞區別於動詞的是經常帶有詞頭 a-，比方，apaptros [香煙，俄語 папироса] 和具有不確定的單個的形式：paptros-k [某一根香煙]。式是極不發達的；除了在變格上沒有形狀的靜詞外，只有工具格和轉變格。靜詞之間的關係用它們的詞序，在被修飾的詞中用物主詞頭來表示，以代替屬格形式。格的意義由包含在各種性的謂語中的詞頭賦予給靜詞-賓語。動詞-謂語跟靜詞-賓語和主語在語法類別上一致。直接賓語和不及物主語的人稱詞頭按兩種語法類別來變化：一方面是社會的成員，一方面是物件和自然，而及物主語和間接賓語按三種來變化：男人、女人和物件或自然。在人稱代詞中也表現出按類別變化的另一種分配，比方：

harà 你(對女人說)(像有些人生造的漢字“妳”——譯者)
warà 你(對男人和畜類說)。

計數法是二十進的。後置詞有俄語前置詞的作用，比方：

aynə aknə 在家裏, aknə 是〔在……裏〕。

Abxaz 語的語音的特徵是在開音節類型的原始詞根中兩個短元音 a 和 ɐ 的古代體系下富於輔音。可是由於音節的緊縮，發展了長元音 ɪ, e, a, o, u。區分出三列的爆發輔音，有時還有摩擦音——喉頭上的，濁音的和清音送氣的；此外還有軟和硬，唇化和非唇化輔音的劃分。Abzhu 方言有 57 個輔音，Bzyb 方言 65 個。在相互理解性上最接近於 Abxaz 語的是 Abaza 語（參閱本書第 6 頁 Abaza-y 阿巴札語）。19 世紀 60 年代有創造文字的企圖。可是在偉大的十月社會主義革命以前，Abxaz 語沒有文學語言。只是在蘇維埃政權下才在 Abzhu 方言的基礎上廣泛發展了 Abxaz 文學語言。1938 年以後 Abxaz 語的文字改用格魯吉亞的字母為基礎。用 Abxaz 語出版了報紙、教科書、文藝和社會政治作品。（第 1 卷）

參考書：

Услар П. К. «Этнография Кавказа, Языкознание, Т. 1-Абхазский язык [高加索人種學，語言學卷 1，Abxaz 語]》，Tiflis, 1887;

Март Н. Я. «О языке и истории абхазов〔論語言和 Abxaza 人的歷史〕》，莫斯科—列寧格勒，1938;

同上, «Абхазско-русский словарь [Abxaz-俄語詞典]》，列寧格勒，1926;

Сердюченко Г. П. «Об абазинских диалектах〔論 Abaza 語諸方言〕》，載在 «Памяти академика Н. Я. Март (1864—1934)》，莫斯科—列寧格勒，1938;

同上, «Словарные расхождения между абазинскими диалектами (с параллелями из абхазского) [Abaza 語諸方言間的詞彙分歧]》，載